

كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك
بخدمة سان ديبغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

Feast of the Nativity of our Most Holy Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary

This feast in its origin was that of the dedication of Saint Ann's Church in Jerusalem, in the place where tradition places the home of Saints Joachim and Anne, where the Virgin was born. This feast was later adopted by Byzantium and, in the Seventh Century, by Rome.

According to an ancient tradition, inserted in an apocryphal writing of the Second century (The Nativity of Mary) and later taken up again in the proto-gospel of James, Joachim and Ann, who did not have children, received a visit from an angel of the Lord, who announced to them the conception of a daughter who was reserved for an exceptional destiny. After their daughter's birth, they carefully looked after her education until the day when they could take her to the temple where the virgin-child would live, miraculously nourished by an angel.

The Divine Liturgy invites us to especially consider the participation of Mary in the redemptive work. Mary is the collaborator of her Son, by the very fact that she conceived and begot Him. Destined before all ages for the accomplishment of this marvelous work, she represents herself from the day of her birth as the spotless one, humanity. Saint John Damascene cries out, addressing himself to the parents of the Virgin: "Blessed pair, all creation is indebted to you. Indeed, it is by you that she could offer to the Creator a gift above all gifts, the chaste mother, who alone was worthy of this Creator. Rejoice, Joachim, as the Son is born to us by your daughter." ¹



Remember in your prayers: Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially +Bishop John Elya (40-day memorial). All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Hanna Maria, Juliette Shamieh and Micheline Haggar.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting www.stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 858-987-2864.

Bingo Night Rescheduled! Bingo Night has been rescheduled to Saturday, September 28. Please note the change and spread the word to friends and family that may have missed this announcement.

Two Learning Opportunities:

God With Us Online presents "The Face of God: An Introduction to Byzantine Faith & Spirituality" with Rev. Dcn. Daniel Dozier on Wednesdays September 11th and 18th. Register online for FREE at www.easterncatholic.org.

"Mystery & History: Two Pillars of Tradition" On Friday, September 13th from 7 to 9pm in the church hall, Russian Orthodox nun Sister Vassa will give a talk on the un-changeable and changeable aspects of the Church's Tradition. Tickets costs \$25 per person. Fliers in narthex.

Bring your Crosses! Next Sunday, we will be celebrating the Feast of the Holy Cross. Please bring your crosses to be carried in procession around the church.

BEING MELKITE - DID YOU KNOW? On December 25, 1970, Archbishop Joseph Tawil delivered his first pastoral letter as Exarch in America. It remains today a valuable and influential document for all Eastern Christians in Diaspora. Below is this month's excerpt from the letter:

GRATITUDE TO OUR FOREFATHERS

Immigrants from Western Europe to the United States had less to do than our fathers did to adapt themselves to the American life-style. The Easterner, on the other hand, found himself immersed in a far different world than that which he knew. The temptation was great to throw off his entire heritage and become what he was not. And so we remember with gratitude our fathers and grandfathers and the priests who accompanied them from the old country for the foundations we have in this immense continent. Those who followed them have also worked well, often building splendid churches with the assistance of the Latin hierarchy. Now we are in the age of the young, American-born priests. To them especially falls the task of perfecting the work begun before them. They are still too few in number, but we hope with confidence that their number will increase. We cannot be grateful enough to those Roman Catholic bishops of this country who took the steps necessary to preserve our heritage while we had no hierarchy of our own on these shores. We think most of all of the late Cardinal Richard Cushing, undoubtedly the greatest benefactor of our church in the United States. Thanks to his apostolic openness and love, he worked for the establishment of our exarchate and generously endowed it with his psychological and financial support once it had been erected. For this reason we have directed that a solemn Liturgy be celebrated annually in our cathedral to perpetuate his memory.²

Summary of offerings made on Sunday, September 1

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 12, Visitor envelopes used: 1, Basket offerings: \$923, Automated giving: \$150, Building Fund: \$125, Social Hour: \$42, Total tithes and sacrificial offerings: \$1,115

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: No Data, Visitors: No Data

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Attendance: No Data

1 member gave \$200
 1 member gave \$150
 2 members gave \$100
 2 members gave \$50
 1 member gave \$40
 1 member gave \$35
 2 members gave \$30
 2 members gave \$20
 2 members gave \$10
 Visitors gave \$228

Forgot your envelope? Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

Youth / Young Adults: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

Parish Advisory Council: Dani Maria (Chairman), Sally Provencio (Vice-Chairwoman/Treasurer), Reem Rame (Secretary), Anthony Porrello, Eihab Shahtout and Rusty Barghout.

Volunteers wanted! Please sign up online at www.stjacobmelkite.org/volunteer or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour clean-up, please see Hala Shahtout or Rana Metri.

Epistle Reading: Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)
Sunday 9/8/2019	Epistle Reading	EN: AR: --
	Welcoming Visitors	Dani Maria
	Gospel Bearing	
	Social Hall	
Sunday 9/15/2019	Epistle Reading	EN: -- AR: Hanna Maria
	Welcoming Visitors	Anthony Porrello
	Gospel Bearing	
	Social Hall	

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer

O Christ our God, who took flesh from the all-pure Virgin for our salvation, You adorned her soul beforehand with the gifts of the Holy Spirit, preparing her as a receptacle and throne for your Divinity. Through her, Adam and his descendants obtained renewal of life. And through her birth today, the whole creation rejoices with the dawn of salvation to come. We ask You through her intercession, to renew our mind, enlighten our souls and grant us your joy and peace.

For You are the King of Peace and the Savior of our souls, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

✠: Amen.

صلاة الأنديفونة

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبَتُولِ الْكَامِلَةِ الطَّهَارَةِ، لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، وَقَدْ سَبَقَ وَزَيَّنَ نَفْسَهَا بِمَوَاهِبِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَأَعَدَّهَا إِنَاءً وَعَرْشًا لِلَّاهُوتِ وَسَلْمًا لِلْخَلَاصِ، وَبِهَا حَصَلَ آدَمُ وَنَسْلُهُ عَلَى التَّجْدِيدِ وَالْحَيَاةِ، وَبِمِيلَادِهَا الْيَوْمَ تَفْرَحُ الْبَرِيَّةُ كُلُّهَا بِفَجْرِ الْخَلَاصِ الْآتِي. نَسْأَلُكَ، بِشَفَاعَتِهَا، أَنْ تُجَدِّدَ عَقُولَنَا وَتُنِيرَ نَفُوسَنَا وَتُنْعِمَ عَلَيْنَا بِفِرْحِكَ وَسَلَامِكَ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُ السَّلَامِ وَمُخْلِصُ نَفُوسِنَا، وَالْيَكَّ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
أَلشَّعْبُ: آمِينَ.

Second Antiphon for the Feast

1-The Lord swore to David a firm promise from which He will not withdraw.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us!

2- Your own offspring I will set up on your throne.

3- The Lord has chosen Zion: He prefers her for His dwelling.

الانديفونة الثانية للعيد

1 - حلفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ وَلَنْ يُخْلِفَ

بِشَفَاعَةِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِ. يَا مُخْلِصُ خَلَصْنَا

2- لِأَجْلَسَنَّ مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ عَلَى عَرْشِكَ

3- إِنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونَ. اصْطَفَاهَا مَسْكَنًا لَهُ

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.”

طروبارية القيامة (ألحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الإله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Nativity of the Mother of God (Tone 4) (Twice)

Your Nativity, O Mother of God, heralded joy to the whole universe, for from you rose the Sun of Justice, Christ our God. Taking away the curse, He imparted the blessings, and by abolishing Death, He gave us ever-lasting life.

طروبارية ميلاد السيدة (ألحن الرابع) (مرتين)

ميلادك يا والدة الإله، بشرت بالفرح المسكونة كلها. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

Kondakion of the Nativity of the Theotokos (Tone 4)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Ann were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: "the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!"

قنداق الختام لميلاد السيدة (ألحن الرابع)

ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولدك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعيد شعبك أيضاً، وقد أنقذ من تبعه الزلات، صارحاً اليك: العاقر تلد والدة الإله مُغدي حياتنا.

EPISTLE of the Sunday before Holy Cross Gal 6:11-18 (p. 388)

PROKIMENON (Tone 6) Ps.27: 9, 1

Reader: O Lord, save your people and bless your inheritance!

All: O Lord, save your people and bless your inheritance!

Reader: To you, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

All: O Lord, save your people and bless your inheritance!

Reader: O Lord, save your people ...

All: ... and bless your inheritance!

A READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians (p. 236)



RETHREN, see with what large letters I am writing to you with my own hand! All those who want to please in a human way are forcing you to be circumcised merely to avoid persecution because of the cross of Christ. For not even the circumcised observe the Law: but they want you to be circumcised that they may boast of your subjection to external rites. But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through Whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision but a new creation is of any account. And who-

ever follow this rule, peace and mercy be upon them and on God's Israel. From now on, let no man give me trouble, for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

ALLELUIA (Tone 1) Ps.88: 20-22 (p. 388)

I have exalted one chosen out of my people. I have found David my servant, and anointed him with holy chrism.

Stichon: For my hand shall support him, and my arm shall make him strong.

رسالة الالحد الذي قبل عيد رفع الصليب غلاطية 6: 11 – 18 (ص. 439)

مقدمة الرسالة

القارئ: خِص يا ربُّ شعبك، وبارك ميراثك
الجميع: خِص يا ربُّ شعبك، وبارك ميراثك
القارئ: إليك يا ربُّ أصرُخ. إلهي لا تتصامم عني
الجميع: خِص يا ربُّ شعبك، وبارك ميراثك
القارئ: خِص يا ربُّ شعبك ...
الجميع: ... وبارك ميراثك

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (ص. 266)

يا اخوة، أنظروا بأي حروفٍ كتبت لكم بيدي. ان جميع الذين يريدون أن يرضوا بحسب الجسد، هؤلاء يلزموكم أن تختننوا. وانما ذلك لئلا يضطهدوا من أجل صليب المسيح. لان المختونين أنفسهم لا يحفظون الناموس، لكنهم يريدون أن تختننوا ليفتخروا بأجسادكم. أما أنا فحاشى لي أن افتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح، الذي به صُلب العالم لي، وأنا صُلبت للعالم. لأنه في المسيح يسوع لا يستطيع الختان شيئاً ولا القلف، بل الخليقة الجديدة. وكل الذين يسلكون هذه الطريقة، عليهم السلام والرحمة، وعلى اسرائيل الله. فلا يُعني أحد فيما بعد، لأنني حامل في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم أيها الاخوة، آمين.

هللوا (ص. 439)

رفعت مختاراً من شعبي، وجدت داود عبدي، بزيت مقدس مسحته
لان يدي تعضده، وساعدي يقويه

GOSPEL of the Sunday before Holy Cross John 3: 13-17 (p. 279)



he Lord said, "No one has gone up into heaven except the One Who has come down from heaven: the Son of Man Who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the desert, even so must the Son of Man be lifted up, that those who believe in Him may not perish, but may have life everlasting." For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that those who believe in Him may not perish, but may have life everlasting. For God did not send His Son into the world in order to judge the world, but that the world might be saved through Him.

انجيل الاحد الذي قبل عيد رفع الصليب يوحنا 3: 13 – 17 (ص. 182)

قال الرب: لم يصعد احدٌ الى السماء، إلا الذي نزل من السماء، ابنُ البشر الكائنُ في السماء. وكما رفعَ موسى الحيةَ في البرية، هكذا ينبغي ان يُرْفَعَ ابنُ البشر، لكي لا يهلكَ كلُّ من يؤمنُ به، بل تكونَ له الحياة الابدية. هكذا أحبَّ اللهُ العالم، حتى إنه بذلَ ابنه الوحيد، لكي لا يهلكَ كلُّ من يؤمنُ به، بل تكونَ له الحياة الابدية، لأنه لم يرسل اللهُ ابنه الى العالم ليدينَ العالم، بل ليخلصَ به العالم.

Hirmos of the Feast (Tone 8)

Mothers cannot be virgins, nor virgins mothers, and yet in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were planned and fulfilled: wherefore all the peoples of the earth unceasingly we extol you.

أرمس العيد (الحن الثامن)

يا والدة الاله، ان البتولية لمستحيلة على الامهات، كما ان الولادة لمستحيلة على العذارى. غير انه فيك قد تم تبديل كلا الامرين. فلذلك نحن قبائل الارض، جميعاً بغير فتور نغبطك.

Kinonika

1. Praise the Lord from the heavens! Praise Him in the highest. Alleluia.
2. I will take the chalice of salvation, and call upon the name of the Lord. Alleluia.

أنشدة المناولة

1. سبِّحوا الربَّ من السَّمَاوَات. سبِّحوه في الأعالي. هَللُويا.
2. كأسَ الخلاصِ أقبل. وباسم الربِّ أدعو. هَللُويا.

Post-communion hymn: We have seen the true light... إذ قد نظرنا النور الحقيقي... ..

Credits: 1. R. Golini, 2. Archbishop +Joseph Tawil, "The Courage to be Ourselves"

JUBILEE CELEBRATION FOR BISHOP NICHOLAS

On Thursday, October 3, there will be a Jubilee Celebration for Bishop Nicholas Samra celebrating his 75th birthday, 30 years as a bishop, and 50 years as a priest. The Divine Liturgy will be celebrated at the Annunciation Cathedral in Boston, MA at 5pm, and the banquet will follow in the Cathedral Hall at 7pm.

While the clergy will be staying at the Campion Center for the Clergy Retreat, for other out-of-town guests who will be attending Sayidna's Jubilee, we have reserved a block of rooms at the Holiday Inn and Conference Center in Boston-Dedham MA, for 2-3 October. The discounted rate also applies for two extra days.

The room rate is \$159.00 per night. Guests can call the hotel directly at [781-329-1000](tel:781-329-1000) and request the group rate listed under [Diocese of Newton](#) or Booking Code [DON](#).

The deadline for this reduced room rate is 31 July 2019.

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: www.stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow



September 2019

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
1 Divine Liturgy Indiction	2	3	4	5	6 Miracle of the Archangel Michael at	7
8 Divine Liturgy Nativity of the Theotokos	9 Joachim and Ann	10	11	12 Leave-taking of the Nativity of the Theotokos	13 Dedication of the Church of the Holy Resurrection	14 Exaltation of the Holy Cross
15 Divine Liturgy	16 Great-martyr Euphemia	17	18	19	20	21 Leave-talking of Holy Cross
22 Divine Liturgy	23 Conception of the Forerunner	24	25	26 Repose of John the Theologian	27	28 Bingo Night
29 Divine Liturgy	30					